

AGREEMENT 02/37-19

Date 20.03.2023r

for cooperation between
Foundation Calidris, France
and Bogdan Khmelnitsky Melitopol State
Pedagogical University, Ukraine

Foundation Calidris and Bogdan Khmelnitsky Melitopol State Pedagogical University conduct lectures and activities of basic and applied research, education and training. This Agreement for cooperation ("Agreement") in order to establish and collaboration in areas of common interest.

The Agreement is designed to facilitate and develop a genuine and mutually collaboration guided by the following principles:

- There are numerous joint opportunities in Ukraine and in Europe that could be of mutual interest to both parties.
- Both institutions share a common goal to provide public service education, research and community outreach.
- The Agreement furthers rebuild the link between Ukrainian teachers and students in exile, in Ukraine and Europe, and to promote the continuity of training, particularly in areas of expertise in the fields of energy transition, ecological issues and protect of biodiversity.
- The institutions recognize that this Agreement should be conducted on a financially sound basis.

This collaboration may take the form of providing lectures, conferences, internship ets. The two institutions may further agree to consider other joint activities as they may be identified at a future time and agreed to in writing.

General purposes that the parties hope to accomplish through this Agreement of Understanding include:

1. Providing lectures or other kind of distance learning for Ukrainian and European students for deeping knowledge in environmental, ecological and legal spheres;
2. Collaborative research projects;
3. Organization of joint conferences, seminars, symposia ets;
4. Joint publications of research materials;
5. Students exchanges, mobility and other possibilities;
6. Drafting bills or other legislative projects.

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ 02/37-19

Дата 20.03.2023р

між Фондом Калідріс, Франція
та Мелітопольським державним педагогічним
університетом
імені Богдана Хмельницького, Україна

Фонд Калідріс і Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького проводять лекції та практики щодо фундаментальних і прикладних досліджень, навчання та впровадження. Цей Договір про співпрацю («Договір») укладений з метою встановлення та співпраці у сферах спільного інтересу.

Договір покликаний сприяти та розвивати справжнє та взаємне співробітництво, яке керується наступними принципами:

- Існують численні спільні можливості в Україні та Європі, які можуть становити взаємний інтерес для обох сторін.
- Обидві інституції мають спільну мету – забезпечити державну освіту, дослідження та роботу з громадськістю.
- Цей Договір сприяє відновленню зв'язків між українськими вчителями та студентами в еміграції, в Україні та Європі, а також сприянню безперервності навчання, зокрема у сферах знань у сферах енергетичного переходу, екологічних питань та захисту біорізноманіття.
- Сторони визнають, що цей Договір має виконуватись на надійній фінансовій основі.

Ця співпраця може мати форму проведення лекцій, конференцій, стажування тощо. Обидві сторони можуть також погодитися розглянути інші спільні заходи, оскільки вони можуть бути визначені в майбутньому та узгоджені в письмовій формі.

Загальні цілі, яких сторони сподіваються досягти за допомогою цього Договору про співпрацю, включають:

1. Проведення лекційного або іншого виду дистанційного навчання для українських та європейських студентів для поглиблення знань щодо навколишнього середовища, екологічній та правовій сферах;
2. Спільні дослідницькі проекти;
3. Організація спільних конференцій, семінарів, симпозіумів тощо;
4. Спільні публікації матеріалів досліджень;
5. Студентські обміни, мобільність та інші можливості;
6. Розробка законопроектів чи інших законодавчих проектів.

Neither party to this Agreement shall assign or transfer its interest nor delegate its obligation without the express written consent of the other party. Neither party shall enter into any subcontracts for any of the work scheduled under this Agreement without obtaining prior written approval from the other party.

This Agreement becomes effective upon signature by approved parties from both institutions. Any amendments or modification require written approval by authorized signatories of each institution and shall be appended hereto.

This initial Agreement is valid for a period of five years. If the Memorandum is not cancelled in writing as outlined above by either party before the date of expiration, it will automatically renew for another one year period.

In witness of the above, the Agreement is to be executed in four identical copies two - in English, two - Ukrainian - by authorized representatives of each party, and each party will retain two copies of the Memorandum.

For:
Foundation Calidris,
France
46 rue de Launay
44 620 La Montagne,
France

General Director
Bertrand Delprat

For:
Bogdan Khmelnytsky
Melitopol State
Pedagogical University,
Ukraine,
59 Naukovogo
Mistechka Str., 69000,
Zaporizhzhia, Ukraine

Rector
Natalia Falko



Жодна зі сторін цього Договору не може переуступати чи передавати свою частку чи делегувати свої зобов'язання без прямої письмової згоди іншої сторони. Жодна зі сторін не має права укладати будь-які субпідрядні договори на будь-яку роботу, заплановану згідно з цим Договором, без попереднього письмового дозволу іншої сторони.

Цей Договір набуває чинності після підписання схваленими сторонами обох установ. Будь-які поправки або модифікації вимагають письмового схвалення уповноваженими особами кожної установи та додаються до цього документа.

Цей первинний Договір діє протягом п'яти років. Якщо Договір не буде скасовано в письмовій формі, як зазначено вище, будь-якою зі сторін до дати закінчення терміну дії, його буде автоматично продовжено на наступний один рік.

На підтвердження вищевикладеного, Договір укладається у чотирьох ідентичних примірниках, два - англійською мовою, два - українською мовою - уповноваженими представниками кожної зі Сторін, і кожна сторона зберігає по два примірники Меморандуму.

Фонд Калідріс, Франція
46 rue de Launay
44 620 La Montagne,
France

Генеральний Директор
Бертран Делпрат

Мелітопольський
державний педагогічний
університет імені Богдана
Хмельницького», Вул.
Наукового містечка, 59,
69000, м. Запоріжжя,
Україна

Ректор
Наталія Фалько

